

0 выборе и зачислении в программу ELL

- Учащийся ELL должен быть записан в программу TBE, программу с углубленным изучением второго языка или программу ESL в течение десяти дней после зачисления в школу.
- Исследования показывают, что учащиеся, посещающие одну программу, быстрее достигают достаточной степени владения английским языком и добиваются больших успехов в учёбе по сравнению с учащимися, меняющими различные программы.
- Если выбранная вами программа TBE отсутствует в вашей школе, администрация школы обязана сообщить вам о школе вашего округа, где такая программа имеется. Все учащиеся ELL должны быть записаны как минимум в программу ESL.
- Если вы не заполнили анкету для родителей (Parent Survey and Program Selection Form), школа автоматически запишет вашего ребёнка в программу TBE, если она имеется. В противном случае он будет зачислен в программу ESL.
- Когда ребёнок продемонстрирует определённый уровень владения английским языком по результатам тестирования штата Нью-Йорк по английскому как второму языку (New York State English as a Second Language Achievement Test, NYSESLAT), он может быть зачислен в одноязычную учебную программу, где обучение ведётся исключительно на английском языке. Он может получать поддержку двуязычного обучения или ESL.
- Перед началом каждого учебного года вас известят о том, будет ли ваш ребёнок иметь право на услуги. Это зависит от его уровня владения английским языком (по результатам тестирования NYSESLAT).
- Услуги для тех учащихся ELL, кто также получает услуги специального образования, предоставляются в соответствии с их индивидуальными учебными планами (IEP).

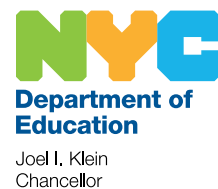
Как принимать участие в образовании ребёнка

- Каждый день отправляйте ребёнка в школу готовым к занятиям.
- Следите за тем, чтобы ребёнок читал, занимался учебными предметами и ежедневно делал домашние задания.
- Посещайте школьные мероприятия, например, классные экскурсии, школьные мероприятия, собрания родительско-преподавательской или родительской ассоциации (PTA/PA).
- Посещайте все встречи родителей с учителями.
- Посещайте организуемые для родителей семинары и встречи по проблемам воспитания.
- Помогите ребёнку записаться в публичную библиотеку и регулярно посещайте её.
- Участвуйте в волонтерской деятельности в школе.
- Создайте дома обстановку, благоприятную для учебы.
- Каждый день читайте с ребёнком на родном языке. Предлагайте ему ежедневно читать хотя бы 30 минут.

Как получить дополнительную информацию

- Побеседуйте с учителем ребёнка, директором и координатором по работе с родителями школы;
- Позвоните по телефону 311, чтобы узнать, где находится офис школьного округа, и посетите его;
- Позвоните в отдел по работе со школьниками, изучающими английский язык, по телефону (212) 374-6072;
- Посетите вебсайт Департамента образования по адресу: <http://schools.nyc.gov/academics/ELL>

T&I-9528 (Russian)



Руководство для родителей школьников, изучающих английский язык



Отдел по работе со школьниками,
изучающими английский язык

Наши задачи

Отдел по работе со школьниками, изучающими английский язык (ELL) призван предоставить учащимся ELL равный доступ к качественному образованию путем укрепления педагогических кадров, активного вовлечения родителей и улучшения материальных ресурсов. Нашей важнейшей задачей является создание учебной среды, способствующей достижениям в учебе, развитию языковых и социальных навыков и кросскультурной коммуникации.

Уважаемые родители и опекуны!

Отдел по работе со школьниками, изучающими английский язык (Office of English Language Learners) Департамента образования г. Нью-Йорка искренне желает вашему ребёнку успехов в учебе. Именно поэтому мы рады сообщить вам, что у нас имеются программы для вновь принятых учащихся, для которых английский язык не является родным и кому в школе требуется помощь в овладении английским языком. Таких учащихся мы называем «школьниками, изучающими английский язык» (English Language Learners, или ELL).

Программы для ELL в городе Нью-Йорке не ограничиваются только стимулированием процесса развития навыков владения английским языком. В наших школах в настоящее время обучается более 143 тысяч учащихся ELL, говорящих на 160 различных языках, поэтому наши программы сосредоточены не только на языковой подготовке, но и призваны помочь учащимся максимально задействовать их способности и навыки в изучении родного языка и таких учебных предметов, как естественные науки и математика. Для того чтобы успешно учиться в наших школах, учащимся ELL необходимо соответствовать образовательным стандартам штата и города, существующим для учащихся аналогичного возраста, владеющих английским языком. В данном случае одной помощи в овладении английским языком недостаточно.

В городе Нью-Йорке имеются двуязычные программы (с переходным двуязычным обучением и углубленным изучением второго языка), призванные в процессе перехода на английский язык также стимулировать развитие языковых навыков и усвоение предметов на родном языке. Мы также предлагаем программы преподавания английского как второго языка (English as a Second Language, ESL), помогающие учащимся в развитии новых языковых навыков и усвоении предметов посредством английского языка. Все программы предоставляют учащимся поддержку по ESL, соответствующую их уровню владения английским языком.

Вы, как родители, играете ключевую роль в выборе программы, наиболее соответствующей учебным и культурным потребностям вашего ребёнка. Мы готовы оказать вам помощь в правильном выборе и приветствуем ваше участие в образовании ребёнка. За более подробной информацией о программах ELL вы можете обратиться к координатору по работе с родителями и другим сотрудникам школы. Вы можете также использовать контактную информацию, указанную в данной брошюре. Желаем вам и вашему ребёнку счастливого и плодотворного учебного года!

С уважением,
отдел по работе со школьниками, изучающими английский язык

Часто задаваемые вопросы об ELL

Каким образом школа решает, является ли мой ребёнок школьником, изучающим английский язык?

Все родители или опекуны вновь принятых учащихся обязаны заполнить анкету «Определение языка домашнего общения» (Home Language Identification Survey, HLIS). Данная анкета дает возможность администрации школы узнать, какой язык является языком общения у вас дома. Если в результате анкетирования выяснится, что ваш ребёнок использует для общения не английский, а другой язык, то он пройдет комплексное тестирование на владение языком (исправленное) (Language Assessment Battery-Revised, LAB-R). Результаты тестирования определяют, необходима ли вашему ребёнку помощь в развитии навыков английского языка. (Если результаты LAB-R покажут, что он является учащимся ELL и дома общается на испанском языке, то он должен также сдать экзамен LAB по испанскому языку, что поможет определить, какой из языков является доминирующим).

Кто должен известить меня, что мой ребёнок имеет право на получение услуг в развитии навыков английского языка?

Школы несут ответственность за определение, информирование и зачисление учащихся в учебные программы ELL.

После того, как меня известили о том, что мой ребёнок имеет право на получение услуг программы ELL, где я могу получить более подробную информацию об имеющихся программах и услугах?

Школы должны провести ориентационные беседы для родителей или опекунов вновь зачисленных учащихся ELL и проинформировать их об имеющихся программах ELL. Во время такой беседы у вас будет возможность получить материалы о программах ELL на вашем языке домашнего общения и задать вопросы об услугах ELL (при помощи переводчика, когда это возможно). В конце беседы представители школы соберут анкеты для родителей (Parent Survey and Program Selection Form), в которых родители заранее отметят программы, предпочтительные для их детей.

Какие программы ELL имеются в школах?

- **Программа переходного двуязычного обучения (Transitional Bilingual Education, TBE)** включает в себя преподавание словесности и других предметов на родном языке учащихся и английском языке, а также интенсивное преподавание на английском как втором иностранном языке. По мере того, как учащийся повышает свой уровень владения английским, переносит языковые и учебные навыки с родного языка, часы преподавания на английском увеличиваются, а на родном языке сокращаются.
- **Программа с углубленным изучением второго языка (Dual Language)** предусматривает преподавание половины учебного времени на английском языке, а другой половины – на целевом языке программы (например, испанском, китайском, гаитянском креольском). Учащиеся, для кого целевой язык является родным, обучаются вместе с англоязычными учащимися, что способствует выработке у всех учащихся грамотности на обоих языках и стимулирует процесс культурного взаимодействия.
- **Программа с отдельным изучением английского как второго языка (Freestanding English as a Second Language, ESL)** предусматривает преподавание словесности и других предметов только на английском языке с использованием особых педагогических методик. Возможна поддержка на родном языке.

Когда мой ребёнок сможет закончить программу ELL и перейти в одноязычный английский класс?

Ваш ребёнок может быть зачислен в одноязычную учебную программу в том случае, если он продемонстрирует определенный уровень владения английским языком по результатам тестирования штата Нью-Йорк по английскому как второму языку (New York State English as a Second Language Achievement Test, NYSESLAT). (Учащимся программы с углубленным изучением второго языка (Dual Language) рекомендуется оставаться в программе весь период, на который они были записаны). Если ваш ребёнок переходит в одноязычный класс, где обучение ведется исключительно на английском языке, то в случае необходимости он может получать двуязычную поддержку или поддержку ESL.